



UNIVERSITÀ
degli STUDI
di CATANIA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE
BIOMEDICHE E BIOTECNOLOGICHE

Università di Catania Area Risorse Umane	Rep DECRETI 983
TIT VII CL 1	
Prot. 159436	05.03.2024

IL DIRETTORE GENERALE

- Visto il decreto autorizzatorio della spesa repertorio n. 456 del 06/02/2024, relativo alla richiesta, da parte del Dipartimento di Scienze Biomediche e Biotecnologiche, per il conferimento di n. 6 incarichi individuali, con contratto di lavoro autonomo, ad esperti esterni, per lo svolgimento dell'attività di traduzione dalla lingua italiana alla lingua cinese e dalla lingua cinese alla lingua italiana, nell'ambito delle lezioni riguardanti gli insegnamenti del Corso di Laurea congiunto in Scienze Motorie con la Fujian Normal University (FNU), in riferimento alla convenzione stipulata tra l'Università degli Studi di Catania e la Fujian Normal University (FNU) in data 19 dicembre 2018 con scadenza fine 2028;
- Considerato che è stata già esperita la procedura di ricognizione interna tra il personale dipendente di ruolo dell'Ateneo attraverso apposito interpello, iniziato il 13/02/2024 e terminato il 23/02/2024 con esito negativo e nessuna candidatura;
- Considerata, pertanto, la necessità di avvalersi di n. 6 esperti esterni per l'espletamento dell'attività di cui sopra;
- Considerato che la spesa complessiva, comprensiva di oneri a carico dell'Amministrazione è pari ad € 18.879,00 e che la relativa copertura finanziaria, assicurata da fondi erogati da Fujian Normal University "Undergraduate education Program In Physical Education" UPB: 20726142008 grava sul cap. 15084392, n. impegno 4402/2024;
- Visto il decreto legislativo n. 165/2001 e ss.mm.ii,
- Visto il regolamento per il conferimento di incarichi di individuali ai sensi dell'art. 7 del decreto legislativo 165/2001 emanato con D.R. n. 399 del 12 febbraio 2020;

AVVISA

E' indetta una selezione per il conferimento di n. 6 incarichi individuali, con contratto di lavoro autonomo, ad esperti esterni, per le esigenze del Dipartimento di Scienze Biomediche e Biotecnologiche per lo svolgimento dell'attività di traduzione dalla lingua italiana alla lingua cinese e dalla lingua cinese alla lingua italiana, nell'ambito delle lezioni riguardanti gli insegnamenti del Corso di Laurea congiunto in Scienze Motorie con la Fujian Normal University (FNU).

I requisiti culturali e professionali richiesti, per lo svolgimento delle prestazioni saranno quelle indicate nella tabella sottostante:

Tipo di rapporti: n. 6 contratti di lavoro autonomo					
Durata delle collaborazioni: 4 mesi per un totale complessivo pari a 348 ore così suddivise:					
Insegnamenti	Requisiti	Titoli preferenziali	Numero incarichi	Periodo e durata in ore per singolo incarico	Importo oltre gli oneri a carico amm.ne in € per singolo incarico
<ul style="list-style-type: none">• Emergency in Sport Medicine (1° parte) (n. 8 ore)	<ul style="list-style-type: none">• Certificazione NON inferiore del HSK livello 5 (se non sono di	Madrelingua cinese	1	4 mesi 58	2.900,00

<ul style="list-style-type: none"> • Applied biology (n. 30 ore) • Chemistry (n. 20 ore) 	<ul style="list-style-type: none"> • madrelingua cinese • Esperienza lavorativa maturata nel settore dell'interpretazione e della traduzione in lingua Cinese-Italiano e Italiano-Cinese 				
<ul style="list-style-type: none"> • Rehabilitation (n. 36 ore) • Data Statics and Match Analyses (1° parte) (n. 22 ore) 	<ul style="list-style-type: none"> • Certificazione NON inferiore del HSK livello 5 (se non sono di madrelingua cinese) • Esperienza lavorativa maturata nel settore dell'interpretazione e della traduzione in lingua Cinese-Italiano e Italiano-Cinese 	Madrelingua cinese	1	4 mesi 58	2.900,00
<ul style="list-style-type: none"> • Technical Analysis in Football (n. 31 ore) • Endocrinology (n. 21 ore) • Data Statics and Match Analyses (2° parte) (n. 6 ore) 	<ul style="list-style-type: none"> • Certificazione NON inferiore del HSK livello 5 (se non sono di madrelingua cinese) • Esperienza lavorativa maturata nel settore dell'interpretazione e della traduzione in lingua Cinese-Italiano e Italiano-Cinese 	Madrelingua cinese	1	4 mesi 58	2.900,00
<ul style="list-style-type: none"> • Anatomy (1° parte - laboratorio) (n. 10 ore) • Orthopedics and Traumatology (n. 21 ore) • Neurology (n. 21 ore) • Emergency in Sport Medicine (2° parte) (n. 6 ore) 	<ul style="list-style-type: none"> • Certificazione NON inferiore del HSK livello 5 (se non sono di madrelingua cinese) • Esperienza lavorativa maturata nel settore dell'interpretazione e della traduzione in lingua Cinese- 	Madrelingua cinese	1	4 mesi 58	2.900,00

	Italiano e Italiano-Cinese				
<ul style="list-style-type: none"> Anatomy (2° parte) (n. 36 ore) Physics (n. 20 ore) Data Statics and Match Analyses (3° parte) (n. 2 ore) 	<ul style="list-style-type: none"> Certificazione NON inferiore del HSK livello 5 (se non sono di madrelingua cinese) Esperienza lavorativa maturata nel settore dell'interpretazione e della traduzione in lingua Cinese-Italiano e Italiano-Cinese 	Madrelingua cinese	1	4 mesi 58	2.900,00
<ul style="list-style-type: none"> Sport Pharmacology and Doping (n. 21 ore) Biochemistry (n. 20 ore) Emergency in Sport Medicine (3° parte) (n. 17 ore) 	<ul style="list-style-type: none"> Certificazione NON inferiore del HSK livello 5 (se non sono di madrelingua cinese) Esperienza lavorativa maturata nel settore dell'interpretazione e della traduzione in lingua Cinese-Italiano e Italiano-Cinese 	Madrelingua cinese	1	4 mesi 58	2.900,00

I titoli di studio conseguiti all'estero (diploma di laurea, dottorato di ricerca o titolo equivalente, diploma di scuola di specializzazione, ecc.) dovranno essere, di norma preventivamente riconosciuti in Italia secondo la procedura prevista dalla normativa vigente (art.38 del D. Lgs. 165/2001). In mancanza del riconoscimento ministeriale del titolo, dovrà essere prodotta, in formato pdf, la Dichiarazione di Valore rilasciata dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio. In mancanza di tale documentazione, i titoli potranno essere attestati mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445; l'attestazione deve essere accompagnata da una traduzione in italiano legalizzata.

Il compenso lordo previsto per ognuno dei sei incarichi è pari ad € 2.900,00, oltre oneri a carico dell'amministrazione o cassa ed I.V.A. se dovute, per un importo complessivo di € 17.400,00 oltre oneri a carico dell'amministrazione o cassa e I.V.A. se dovute.

Si avverte che l'Amministrazione ha facoltà di recedere dal contratto per mancata copertura finanziaria, per completamento della prestazione prima della scadenza del contratto e negli altri casi previsti dalla normativa vigente.

L'Amministrazione, avvalendosi della collaborazione di tre esperti, procederà alla selezione valutando, in termini comparativi, gli elementi curriculari, sulla base di:

- a) esame dei titoli di studio e professionali;
- b) esperienze di lavoro inerenti alle attività oggetto dell'incarico precedentemente maturate;
- c) colloquio volto ad accertare l'esperienza maturata nel settore dal candidato.

Quanti fossero interessati dovranno inviare esclusivamente tramite posta certificata all'indirizzo (protocollo@pec.unict.it), apposita domanda, in autocertificazione, redatta secondo il modello di cui all'Allegato A).

Nella domanda, debitamente firmata a pena di esclusione, il candidato dovrà dichiarare i propri dati anagrafici, la cittadinanza posseduta, il possesso dei requisiti accademici, culturali e professionali richiesti per lo svolgimento della prestazione e il recapito per le comunicazioni inerenti alla presente selezione. Tali domande dovranno essere corredate di fotocopia di un valido documento di riconoscimento, nonché di un curriculum vitae, redatto secondo il modello di cui all'allegato B), datato e sottoscritto, a pena di esclusione, reso quale dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, comprensivo dei titoli e di ogni altra informazione utile ai fini della valutazione comparativa.

Le domande dovranno essere prodotte entro 15 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello della pubblicazione del presente avviso all'albo on-line dell'Ateneo, a pena di esclusione.

Non saranno prese in considerazione le domande trasmesse oltre il suddetto termine perentorio. L'amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione delle domande imputabili a caso fortuito o a forza maggiore.

Il numero di riferimento del presente avviso (vedi numero Rep. Decreti indicato nel timbro apposto a pag. 1), dovrà essere riportato sulla domanda.

Per eventuali ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio del Coordinatore amministrativo e gestionale (pacino@unict.it), tel. 095/4781351, ed all'ufficio amministrativo e del personale (faiello@unict.it), tel. 095/4781352, del dipartimento di Scienze Biomediche e Biotecnologiche.

Il presente avviso sarà pubblicato all'albo on line dell'Ateneo e su apposita sezione del sito internet dell'Ateneo.

Sul sito internet dell'Ateneo sarà, altresì, pubblicato l'esito della selezione.

Catania, 05.03.2024

Il Direttore generale
Dott. Rosario Corrado Spinella

Al direttore generale dell'Università degli Studi di CATANIA

Il/La sottoscritto/a nato/a a il residente in..... via..... n....., codice di identificazione (codice Fiscale)..... P. IVA chiede di partecipare alla selezione indetta con d.d. n. del per il conferimento di n. Incarico/i individuale, con contratto di lavoro autonomo per le esigenze della struttura

A tal fine, il sottoscritto dichiara, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza
- 2) di essere in possesso dei seguenti requisiti culturali e professionali richiesti per lo svolgimento della prestazione:
 - a) Esperienza maturata nel settore, in quanto
 - b) (*attestare il possesso degli eventuali ulteriori requisiti culturali e/o professionali richiesti dal bando di selezione*)

Il/La sottoscritto/a, consapevole che, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia **dichiara** che quanto su affermato corrisponde a verità.

Il sottoscritto elegge domicilio, agli effetti della presente selezione, in via n. ... c.a.p. telefono, indirizzo di posta elettronica@....., riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Il sottoscritto allega alla presente domanda:

- 1) curriculum vitae, datato e sottoscritto, reso quale dichiarazione sostitutiva reso quale dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, comprensivo dei titoli e di ogni altra informazione utile ai fini della valutazione comparativa;
- 2) copia fronte retro di un documento di riconoscimento in corso di validità;
- 3)

Il sottoscritto esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati, anche con strumenti informatici, ai sensi e per gli effetti del decreto legislativo 196/2003 e del GDPR 679/2016, per gli adempimenti connessi alla presente selezione pubblica.

Luogodata

Firma _____

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	[COGNOME, Nome]
Indirizzo	(RECAPITI SOLO ISTITUZIONALI/DI LAVORO <u>NON PERSONALI</u>)
Telefono	Solo lavoro/istituzionali
Fax	Solo lavoro/istituzionali
E-mail	Solo lavoro/istituzionali
Nazionalità	
Data di nascita	[Giorno, mese, anno]

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) [Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun impiego pertinente ricoperto.]
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) [Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun corso pertinente frequentato con successo.]
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

[**Indicare la madrelingua**]

ALTRE LINGUA

[**Indicare la lingua**]

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]

[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]

[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]

CAPACITÀ E COMPETENZE

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

Competenze non precedentemente indicate.

PATENTE O PATENTI

ULTERIORI INFORMAZIONI

[Inserire qui ogni altra informazione pertinente, ad esempio persone di riferimento, referenze ecc.]

ALLEGATI [Se del caso, enumerare gli allegati al CV.]

Il sottoscritto _____, nato il _____, consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,
DICHARA

ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, che tutti i dati e le informazioni contenuti nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Data _____ Firma _____

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003 e del GDPR 679/2016, per gli adempimenti connessi alla presente selezione pubblica.

.

Data _____ firma_____